

ANGABEN ZUR PERSON



Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò

 39100 Bozen – Rovigostr., 50

 + 39 0471 202731

 Francesca.Maganzi-Gioeni-Dang@scuola.alto-adige.it

Geschlecht W | Geburtsdatum 24/12/1969 | Staatsangehörigkeit Italienisch

BERUF

Schuldirektorin

BERUFSERFAHRUNG

Seit September 2022	Schuldirektorin am Schulsprengel „Bozen VI“ - Bozen
Von September 2016 bis August 2022	Schuldirektorin am Italienischen Realgymnasium und italienischsprachigen Gymnasium mit Schwerpunkt angewandten Naturwissenschaften „Evangelista Torricelli“ – Bozen.
Schuljahr 2015 - 2016	Schuldirektorin am Schulsprengel „Bassa Atesina“ - Neumarkt
von September 2006 bis August 2015	Lehrkraft für Englisch an der Mittelschule „Archimede“ – Schulsprengel Bozen V
von August 2006 bis August 2014	Senior researcher als Terminologin beim Institut für „Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit“ der EURAC – Bozen
von Juli 1998 bis August 2005	Junior researcher als Terminologin beim Institut für „Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit“ der EURAC – Bozen
von Juli 1997 bis Juni 1998	Mitarbeiterin am Pressebüro beim „Landesrettungsverein Weißes Kreuz“ – Bozen

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

2006	Abschluss des Doktoratsstudiums an der Universität Modena-Reggio Emilia (Dissertation “I riferimenti enciclopedici e culturali: studio empirico sulla traduzione di testi storici divulgativi”)
1997	Prüfung für Fachdolmetscherin in der italienischen Sprache an der Fachakademie für Fremdsprachenberufe – Sprachen- und Dolmetscher-Institut München Zweisprachigkeitsnachweis “A” Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache, bezogen auf das Doktorat
1996	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher in der italienischen Sprache an der Fachakademie für Fremdsprachenberufe – Sprachen- und Dolmetscher-Institut München (Fachbereich Recht)
1995	Abschluss des Diplomsstudiums Fremdsprachen Deutsch und Englisch (mit Auszeichnung) an der Universität Bologna

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache Italienisch

Weitere Sprachen

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C1	C1	C1	C1	C1
Englisch	C1	C1	C1	C1	C1

A1/A2: elementare Sprachverwendung, B1/B2: selbstständige Sprachverwendung, C1/C2: kompetente Sprachverwendung
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Kommunikative Fähigkeiten

- Erwerb guter Kommunikationsfähigkeiten während meiner Tätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin, Lehrkraft sowie Schuldirektorin

Organisations- und Führungstalent

- Führungsaufgaben erworben durch gegenwärtige Verantwortung als Schuldirektorin und früher durch die Koordination eines 5-köpfiges Forschungsteams (Projekt „DIGIT“)

Führerschein

B

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Publikationen und Seminarbeiträge

- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2022): *“Pianificare le azioni del “Piano scuole 4.0: verso modelli di apprendimento innovativi”*. In: *“Il rischio di educare oggi”*. Dirigere scuole – Idee e strumenti per la leadership educativa. Anno 8 – n. 2. Milano: Tecnodid Editrice, pp. 83 – 88.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2023). *„Istituto comprensivo Bolzano VI - Bolzano“*. Istituzioni scolastiche e sviluppo delle competenze socioemotive. Modelli di riferimento, esperienze italiane e prospettive. Tommaso Agasisti (a cura di): Milano: Guerini Next, pp.147 - 162.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2023): *“Costruire la comunità professionale: leadership per lo sviluppo organizzativo tra innovazione e complessità”*. In: *“Ci interessa ancora la scuola? Personalità e suggestioni da Don Milani all’educazione 4.0”*. Dirigere scuole – Idee e strumenti per la leadership educativa. Anno 9 – n. 2. Milano: Tecnodid Editrice, pp. 67 - 70.
- con Ciola, B. et al. (2000): *Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. et al. (2001): *Dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- con Bullo, F. et al. (2003): *Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2003): *Le nuove tipologie testuali nello studio della traduzione specializzata*, <http://dev.eurac.edu:8080/cgi-bin/index/publ>.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2007). *“L’adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici”*. New Directions in LSP Teaching (Linguistic Insights, 55). J. Engberg, P. Kastberg, M. Stegu (a cura di). Bern: Lang, pp. 113-140.
- Maganzi Gioeni d’Angiò, F. (2007). *„Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank bistro“*. *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.41-52.

- Maganzi Gioeni d'Angiò F. & N. Ralli (2009): *“Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia”*, LSP 2007, Specialised Language in Global Communication, Università di Amburgo, 27-31.08.2007.
- *“Methodik der Terminologearbeit”*, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- *„Terminologearbeit mit Cd-Roms und Internet“*, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- con Stefania Coluccia: *“La funzione della traduzione giuridica in realtà bilingui: problemi e prospettive”*. XII European Symposium on Language for Special Purposes, Bressanone/Brixen, 30 August - 1 September 1999
- *“Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni”*. Docenza svolta nell'ambito del *“Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)”*, Accademia Europea di Bolzano novembre 2003 – novembre 2004.
- *“L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici dal tedesco all'italiano”*. Venticinquesimo seminario di studio: *La traduzione scientifica italo-tedesca*. Bolzano, 11 – 13 novembre 2004
- *“Enciclopedia e traduzione: problemi di esplicitazione nel testo d'arrivo”*. Ventesiesimo seminario di studio: *La traduzione scientifica italo-tedesca*. Bolzano, 10 – 12 novembre 2005
- *„Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank Bistro“*. Zweite *“Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien”*, Roma 9 - 11 febbraio 2006
- *“Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni”*. Docenza svolta nell'ambito del *“Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)”*, Accademia Europea di Bolzano, gennaio 2005 – novembre 2006.
- *“Terminography: general introduction; Terminography: documentation, term selection, redaction”*. Docenza svolta nell'ambito del corso *“Cross-Language Information Technologies”*, presso la Libera Università di Bolzano, novembre 2006.

Sonstiges Verheiratet, drei Kinder

Bozen, 4. April 2024

Ich ermächtige die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Gesetzesdrecht Nr. 196 / 2003